Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzecim\* roku panowania Hoszei, syna Eli, króla Izraela, władzę objął Hiskiasz,\*\* syn Achaza, króla Judy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzecim roku panowania Hoszei, syna Eli, króla Izraela, władzę objął Hiskiasz, syn Achaza, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzecim roku Ozeasza, syna Eli, króla Izraela, Ezechiasz, syn Achaza, króla Judy, *zaczął* królować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzeciego Ozeasza, syna Eli, króla Izraelskiego, królował Ezechyjasz, syn Achaza, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku trzeciego Ozee, syna Ela, króla Izraelskiego, królował Ezechiasz, syn Achaz, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzecim roku [panowania] Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, Ezechiasz, syn Achaza, został królem judzkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzecim roku panowania Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, objął władzę królewską Hiskiasz, syn Achaza, króla judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzecim roku panowania Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, rządy rozpoczął Ezechiasz, syn Achaza, króla Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim roku rządów Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego, Ezechiasz, syn Achaza, został królem Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz, syn Achaza, króla Judy, objął rządy w trzecim roku [panowania] Ozeasza, syna Eli, króla izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в третому році Осії, сина Іли, царя Ізраїля, зацарював Езекія син Ахаза царя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzeciego roku króla israelskiego Hozeasza, syna Elego, objął rządy Chiskjasz, syn judzkiego króla Achaza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w trzecim roku Hoszei, syna Eli, króla Izraela, królem został Ezechiasz, syn Achaza, króla Judy. |

1. 1) Wg G 127 : w czwartym; w G 245 : w piątym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hiskiasz, imię przybierające różne formy: חִזְקִּיָהּו , חִזְקִּיָה , יְחִזְקִּיָהּו , יְחִזְקִּיָה , czyli: JHWH umocnił l. umacnia. 729/728-699 r. p. Chr. lub, wg w. 13: 715-686 r. p. Chr. (Datowanie tego okresu jest jednak przedmiotem dyskusji). Z tego okresu pochodzi pieczęć z napisem: Należy do Hiskiasza, króla Judy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 29:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)